



PET Indígena

8 de agosto de 2020 · 🌐



Sou Suzana Primo dos Santos, do povo Karipuna. Trabalho no Museu Paraense Emílio Goeldi, no Acervo de Etnografia, por isso, atualmente, estou morando em Belém, no estado do Pará. Quando a pandemia começou na China não achei que ela fosse chegar nas aldeias, percebi que ela chegaria até nós quando aconteceu o primeiro caso no estado de São Paulo, no sudeste do Brasil. Desde então os momentos estão sendo muito difíceis. Passamos mal, tive a Covid-19, minha filha e meu marido também tiveram. Pensei que um de nós fosse morrer. Tive dor de cabeça, na garganta e no corpo por mais de vinte dias. Pensava como seria se fôssemos com falta de ar e também se minhas irmãs no estado do Amapá ficariam doentes.

A Covid-19 está nas áreas indígenas, já morreram parentes Karipuna nas aldeias e parentes de outras etnias em todo o Brasil. Nas aldeias em Oiapoque muitos parentes ficaram doentes, também sabemos que muitos se trataram tomando remédios caseiros, chás. Não sabemos o que pode vir depois dessa doença, quais são suas consequências. Morreu um cunhado meu, Fernando Forte, uma grande liderança e guerreiro que lutava pela causa dos povos indígenas de Oiapoque. É muito triste quando você vai perdendo seus parentes para esta doença, pois, quando morre um parente, parte da gente morre junto, é um pedaço que vai embora e não volta nunca mais. É triste ver as lideranças e os idosos indo embora, vejo que quem mais morre de Covid-19 são os antigos e com eles morrem muitas histórias.

Durante este tempo de pandemia venho pensando muito em minha aldeia, Santa Isabel, no Uaçá. Rezo para Deus, para os karuãnas, para a Cobra Grande Aramari, para a Estrela Dalva que é Arukamã, para socorrerem os povos de Oiapoque.

Belém, Pará, Brasil
02 de agosto de 2020

[#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#)
[#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

Je suis Suzana Primo dos Santos, du peuple Karipuna. Je travaille au Museu Paraense Emílio Goeldi, dans la Collection d'Ethnographie, c'est pourquoi je vis actuellement à Belém, dans l'état du Pará. Lorsque la pandémie a commencé en Chine, je ne pensais pas qu'elle atteindrait les villages, j'ai réalisé qu'elle nous atteindrait lorsque le premier cas s'est produit dans l'État de São Paulo, dans le sud-est du Brésil. Depuis, les moments ont été très difficiles. Nous étions malades, j'avais Covid-19, ma fille et mon mari en avaient aussi. Je pensais que l'un de nous allait mourir. J'ai eu mal à la tête, à la gorge et au corps pendant plus de vingt jours. J'ai pensé à ce que ce serait si nous étions essoufflés et aussi si mes sœurs de l'état d'Amapá tombaient malades.

Covid-19 est dans les zones indigènes, des parents Karipuna sont morts dans des villages et des parents d'autres ethnies à travers le Brésil. Dans les villages d'Oiapoque, de nombreux proches sont tombés malades, on sait aussi que beaucoup ont été soignés en prenant des remèdes maison, des thés. Nous ne savons pas ce qui peut venir après cette maladie, quelles sont ses conséquences. Mon beau-frère, Fernando Forte, est décédé, un grand chef et guerrier qui a combattu pour la cause des peuples indigènes d'Oiapoque. C'est très triste de perdre ses proches à cause de cette maladie, car lorsqu'un parent meurt, une partie de nous meurt ensemble, c'est une pièce qui s'en va et ne revient jamais. C'est triste de voir les dirigeants et les personnes âgées partir, je vois que ceux qui meurent le plus de Covid-19 sont les anciens et avec eux de nombreuses histoires meurent.

Pendant cette période de pandémie, j'ai beaucoup réfléchi à mon village, Santa Isabel, à Uaçá. Je prie Dieu, pour les karuãnas, pour le Cobra Grande Aramari, pour l'Estrela Dalva qui est Arukamã, pour aider les habitants d'Oiapoque.

Belém, Pará, Brésil
02 août 2020

Traduit par Darleine Esther Joseph

[#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#)
[#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

I'm Suzana Primo dos Santos, from the Karipuna people. I work at the Emílio Goeldi Museum of Pará, in the Collection of Ethnography, so I am currently living in Belém, in the state of Pará. When the pandemic started in China I didn't think it would reach the villages, I realized it would reach us when the first case happened in the state of São Paulo, in the southeast of Brazil. Since then the moments have been very difficult. We had a bad time, I had Covid-19, my daughter and my husband had also. I thought one of us would die. I had a headache, in my throat and in my body for more than twenty days. I thought what it would be like if we were short of breath and also if my sisters in the state of Amapá would get sick.

Covid-19 is in indigenous areas, Karipuna relatives have died in villages and relatives of other ethnicities across Brazil. In the villages in Oiapoque many relatives became ill, we also know that many were treated by taking home remedies, teas. We don't know what can come after this disease, what its consequences are. My brother-in-law, Fernando Forte, died, a great leader and warrior who fought for the cause of the indigenous peoples of Oiapoque. It is very sad when you lose your relatives to this disease, because when a relative dies, part of us dies with them, it is a piece that goes away and never comes back. It is sad to see the leaders and the elderly leaving, I see that those who die most of Covid-19 are the old ones and with them many stories die.

During this time of pandemic I have been thinking a lot about my village, Santa Isabel, in Uaçá. I pray to God, to the Karuans, to the Great Snake Aramari, to the Dalva Star that is Arukaman, to help the people of Oiapoque.

Belém, Pará, Brazil
August 2nd, 2020

Translated by Ruth Lydie JOSEPH

[#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#)
[#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

Soy Suzana Primo dos Santos, del pueblo Karipuna. Trabajo en el museo Emilio Goeldi de Pará, en la colección de Etnografía, por eso, actualmente estoy viviendo en Belém, en el Estado de Pará. Cuando la pandemia comenzó en China, no pensé que llegaría en las aldeas, percibí que llegaría hasta nosotros cuando ocurrió el primer caso en el Estado de São Paulo, en el sudeste de Brasil. Desde entonces los momentos están siendo difíciles. La pasamos mal, tuve el Covid-19, mi hija y mi marido también lo tuvieron. Tuve dolor de cabeza, en la garganta y en el cuerpo por más de veinte días. Pensaba en cómo sería si nos quedásemos sin aire y también si mis hermanas del Estado de Amapá se pusiesen enfermas.

El Covid-19 está en las áreas indígenas, ya murieron parientes karipunas en las aldeas y parientes de otras etnias en todo Brasil. En las aldeas, en Oiapoque muchos parientes se pusieron enfermos, también sabemos que muchos se trataron tomando remedios caseros, tés. No sabemos lo que puede venir después de esa enfermedad, cuales son sus consecuencias. Murió un cuñado mío, Fernando Forte, un gran líder y guerrero, que luchaba por la causa de los pueblos indígenas de Oiapoque. Es muy triste cuando vas perdiendo parientes por culpa de esa enfermedad, pues, cuando muere un pariente, una parte de nosotros muere con él, es un pedazo que se va y no vuelve más. Es triste ver como se van los líderes y los ancianos, veo que quienes más mueren de Covid-19 son los ancianos y con ellos mueren muchas historias.

Durante este tiempo de pandemia vengo pensando mucho en mi aldea, Santa Isabel, en Uaçá. Rezo a Dios, a Kuruãnas, a la Cobra Grande Aramari, a la Estrela Dalva que es Arukumã, para que socorran a los pueblos de Oiapoque.

Belém, Pará, Brasil
02 de agosto de 2020

Traduzido por Benjamin MBA ABUY NFUMU

[#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#)
[#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)



👍❤️😄 164

17 comentários 135 compartilhamentos